

Уральский государственный педагогический университет
Институт иностранных языков

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Бюллетень
Уральского лингвистического общества

1

Екатеринбург 2001

УДК 410 (047)
ББК Ш 1
С 64

Ответственный редактор
доктор филологических наук, профессор
В. И. Томашпольский

С 64 **Сопоставительная лингвистика:**
Бюллетень Уральского лингвистического общества / Урал. гос.
пед. ун-т; Ин-т иностранных языков / Отв. ред. В. И. Томашпольский. —
Екатеринбург, 2001. — № 1. — 163 с.

ISBN 5-7186-0036-8

Бюллетень издается Уральским лингвистическим обществом. Общие задачи издания — обмен новейшей информацией в области сопоставительной лингвистики, обсуждение фундаментальных и прикладных проблем сопоставительного языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества.

Бюллетень предназначен для ученых-языковедов всех специальностей. Он может представлять интерес для преподавателей, аспирантов, студентов и всех тех, кто интересуется проблемами лингвистики.

УДК 410 (047)
ББК Ш 1

ISBN 5-7186-0036-8

© Сопоставительная лингвистика, 1/2001

Е. В. Любавина	О некоторых аспектах регионализма в немецкоязычной литературе Швейцарии 60—80-х годов	77
О. В. Обвинцева, Т. А. Знаменская	Политический газетный текст и эвфемия	82
Н. А. Плещев	Употребление немецких относительных наречий в составе глагольных словосочетаний	87
Ю. Ю. Саксонова	Понятие сверхтекста в теории перевода	91
В. Л. Селянина	Аутентичный текст и его коммуникативные возможности	99
Ю. А. Стуликова	О некоторых актуальных изменениях в системе итальянского герундия	102
В. И. Томашпольский	Галлороманский глагол: парадигмы императива	109
У. Khabirov	Language standardization of Melanesian Pidgin English (Tok Pisin)	119
А. В. Чибук	Некоторые особенности структуры рекламного текста на материале немецкого языка)	132
Д. Р. Шарафутдинов	Прикладные проблемы социолингвистики: языковое состояние и языковая политика в постсоветских странах	137
Е. В. Шелестюк	Семантические особенности символа в сопоставлении с тропами	144
Е. В. Шустрова	Влияние афро-американской устной традиции на речевое поведение носителей AAVE	152
Ю. Н. Щербаков	Лексическая ассимиляция — проявление лингвистического закона экономии сил при языковых контактах	159

Языковой контакт систем профессионального и полупрофессионального русского и английского компьютерного языка можно определить как односторонний ЯК. Английский язык выступает в роли «дающего» языка, а русский язык в роли «принимающего».

За последние десятилетия в языковой системе русского профессионально- и полупрофессионального компьютерного языка происходит стремительное накопление не ассимилированной или частично ассимилированной специальной лексики.

Примерами могут служить слова: патч, патчить (заплата) < patch, памер («чайник» воображающий себя специалистом) < lamer, юзер, узер, юзерги, узеры, юзить (пользователь) < user, бета тестер (человек, который отлаживает пререлизные версии программы, что-то вроде ОТК. Полезен тем, что очень помогает в работе и делает это безвозмездно) < beta tester, адд-он < add-on. Опубликованы первые картинки из адд-она к Sudden Strike, кебо / арда, кибод > клавиша < Keyboard (клавиатура), крак (1. программа-взломщик для «вскрытия» программ 2. «Вскрыть» какое-либо программное обеспечение и изменить в нем данные по своему усмотрению) > кряк, крак, крякнуть, хряк, храк, хрякнуть; прохнуть, кренуть, plug-in (s) — (фильтр, подключаемый дополнительный модуль к программе) > плагин, пюгин. (... Интегрируется в Explorer, есть консольная версия и плагин для FAR-а ...), Отныне Netscape не будет больше заниматься развитием веб-браузера? (web-browser), on-line > он-лайн, он-лайновый режим, быть в он-лайне, и т. п., Шелл на замену эксплорера < (shell, Explorer), баг > баг, бага; глюк, debugger (отладчик программного кода / обеспечения) > дебаггер, деглюккер; Блохолов, Деблехер, Дебутгер, Долбаггер, Клоподав, Клопомор, diskdrive (дисковый привод) > Дискдрайв > Дисккрут, floppy drive > Флоппер > Флопповерт > Флопповод > Флоппогрох, ... программа для быстрого заполнения форм! Вы устанавливаете горячие клавиши... < hot keys, каталог-читалка для электронных книг? Reader, Hard Drive (жесткий диск) > драйв тяжелый, Drag-&-Drop (технология перетаскивания) > тяни и бросай, тащи и швырай, бесSTRASHная дискета (дискета с защитой от записи), ICQшник (пользователь программы ICQ) и многие другие.

Почему же для данной языковой системы (ЯС) естественно и экономично заимствование языковых единиц традиционными способами транскрипции, транслитерации и калькирования, а не поиск и фиксация русских соответствий? Почему в данной языковой системе русского языка скопилось огромное количество полностью или частично не ассимилированных лексических единиц с не

измененной фонетической, графической, семантической, словообразовательной, морфологической и синтаксической формой?

Ответ на эти вопросы, вероятно, может дать лингвистический закон экономии сил, который является всеобщим законом, и которому подчиняется любая система, и языковая также [Ахманова, 151]

Для иллюстрации проявления этого закона при ЯК можно взять историю слова «компьютер», сочетания «электронно-вычислительная машина» и аббревиатуры «ЭВМ» [Клубков.]

Известно, что в 60-х годах XX века компьютерная техника развивалась примерно одинаковыми темпами в Советском Союзе и США. Естественный процесс номинации в каждой языковой системе привел к появлению нового значения у существующего слова в английском — «computer» и новое громоздкое словосочетание в русском — «электронно-вычислительная машина».

В силу технических и идеологических установок ЯК двух языковых систем был ограничен и искусственно регулировался, что не давало более компактному, но «чуждому» слову «компьютер» ассимилировать в языковой системе русского языка.

С точки зрения закона экономии сил слово «компьютер» и сочетание слов «электронно-вычислительная машина» можно взаимно соотнести по признаку количества энергии необходимой на обработку единицы информации. Так, самым «энергоёмким» является «отечественное» словосочетание, потому что по признаку «минимум сигнала — максимум информации» оно значительно уступает слову «компьютер». Видимо, поэтому одновременно почти во всех функциональных стилях русского языка вместо «энергоёмкого» «электронно-вычислительная машина» употребляется аббревиатура «ЭВМ».

Теперь слово «компьютер» более «энергоёмко» чем аббревиатура «ЭВМ», налицо большая экономия произносительных и графических усилий на фоне однородной семантики. Кажется, что слово «компьютер» теперь так и останется «западным» и «чужим» словом, ограниченным в употреблении. Однако, США быстро обогнала Советский Союз в компьютерных технологиях, а именно в производстве и популяризации портативных ПК. В сознании носителей русского языка появилась четкая семантическая дифференциация промышленных громоздких и устаревших отечественных ЭВМ и новых западных портативных ПК. Реальность требовала мотивированной номинации портативных персональных компьютеров. Оказалось, что «экономичная» в фонетическом и графическом планах аббревиатура «ЭВМ», но с дифференциальной семой «отечественный», не выдерживает конкуренции с более «энергоёмким» словом «компьютер», в семном составе которого изначально находится дифференциальная сема «западный», которое уже прошло этапы ассимиляции и выполняет номинативную функцию по сей день.

Из всего вышесказанного нужно сделать важный вывод: существует определенный приоритет или иерархия языковых экономий, которая определяет по какой схеме будет происходить номинативный процесс и ассимиляция заимствований при ЯК. Таким образом, семантическая экономия является определяющей и главной, далее следуют экономия произносительная и орфографическая.

Объяснить наличие огромного количества не ассимилированной или частично ассимилированной лексики в ЯС русского компьютерного языка в настоящее время можно с позиции языковых экономий.

Для примера рассмотрим заимствование и ассимиляцию английских компьютерных акронимов в ЯС русского языка при ЯК. Известно, что любые сокращения отражают тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий [Мартине, 1960]. В английском языке аббревиатуры более «энергоёмки» чем акронимы, в силу того факта, что в отличие от аббревиатур, акронимы произносятся как полные слова и налицо большая экономия произносительных усилий. Например, SMART [smɑ: t] (Monitoring Analysis Reporting Technology standard); WORM [wɜ: m] (Write Once Read Many) — самая современная система записи и хранения информации, SWIM (See What I Mean) — письменный акроним для чатов, MANIAC [meɪnɪəks] (Mathematical Analyzer Numerator Integrator and Computer), MIPS (million instructions per second) миллион инструкций в секунду; CAD / CAM (computer-aided design / computer-aided manufacturing), midi (Musical Instrument Digital Interface), jpeg [ˈdʒeɪpɛɡ] (Joint Photographic Experts Group), gif (Graphic Interchange Format).

То, что акронимы создаются из стремления к оригинальности, максимальной легкости запоминания и употребления, см. примеры выше, они совпадают с существующими в лексическом фонде языка словами, что выгодно отличает акронимы от аббревиатур в плане экономии сил. В синтагматическом плане акронимы в отличие от аббревиатур приобретают грамматические характеристики стандартных слов, например, множественное число: CD VATs (Compact Disk Virtual Allocation Tables), FATs (File Allocation Tables), IBMs (International Business Machines).

С точки зрения словообразования акронимы являются основой для словообразовательной парадигмы, например IBM? IBMness? IBMless? IBMlike > и т. д.

При ЯК в «контактные» тексты и «контактную» речь (термины В. И. Томашпольского) происходит прямое заимствование лексических единиц с латинской графикой, латинской графикой совмещенной с русской и вариантами русской транскрипции английских слов.

Можно выделить несколько причин того, почему ЯС русского языка принимает все вышеперечисленные формы заимствования:

- Появление, смена и старение акронимов или аббревиатур происходит так стремительно, что не экономично затрачивать усилия на поиск удачного соответствия.
- Всякий раз, в случае заимствования акронима или аббревиатуры, налицо семантическая экономия, о которой шла речь выше.
- Также имеет место произносительная экономия при заимствовании акронима или аббревиатуры.
- Наличие не ассимилированных лексических компонентов определяет стилистическую маркированность «контактных» текстов.

Примером может служить английский акроним ICQ, который является буквенной компрессией английской фразы «I Seek You». Налицо графическая экономия при нулевом приращении произносительной. Следуя традиционным способам заимствования [Крупнов, 146], ЯС русского языка могла бы принять форму «ЯИТ» — «я ищу тебя» (перевод с последующей аббревиацией и возможной ассоциативной «подгонкой», например, «ЯИТы»), или «АйСиКью» (транскрипция), или «ИСК» (транслитерация).

Все случаи примерно соответствует произносительным и графическим усилиям ICQ, однако в семантическом плане это делать не экономно. Так, проведя семантический анализ акронимов «ICQ» и «ЯИТ (ы)», имеем: ICQ: ЯИТ = западный программный продукт (ПП): отечественный несуществующий ПП.

«ЯИТ (ы)» и остальные варианты заимствований не являются «экономичными» в семантическом плане. ЯС «выгоднее» сохранить латинскую графику и не затрагивать семантическую сторону акронима, который довольно быстро частично ассимилировался и сейчас мы имеем неполную парадигму — ICQ? ICQшник, ICQшничать, ICQшный. Кажется, что слово прочно заняло место в профессиональных и полупрофессиональных контактных текстах (КТ). Любопытно заметить, что полупрофессиональные и непрофессиональные КТ и речь отдают предпочтение заимствованию произведенному по другой, но также экономичной схеме: транскрипция: «АйСиКью» > ассоциативная «подгонка»: «Аська».

Таким образом, становится понятно, почему особенностями ЯК в компьютерной области являются прямой перенос структурных, словообразовательных, лексических и графических характеристик английских текстов на русские тексты и профессиональную речь с использованием латинской графики, латинской графики совмещенной с русской, вариативной русской транскрипции английских слов.

• Библиографический список

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1986.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.

3. Гинзбург Р. Я., Хидекель С. С. и др. Лексикология английского языка М. Высшая школа, 1979.
4. Забткина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1989.
5. Клубков П. А. Говорите, пожалуйста, правильно. Спб.: Норинт, 2000.
6. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Междунар. отношения, 1976.
7. Мартин А. Принцип экономии в фонетических изменениях // Проблемы диахронической фонологии. М.: Высшая школа, 1960
8. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 3-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1998.
9. Светлышев Д. С., Брагина А. А., Ганиев Ж. В. и др. Современный русский язык: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов иностр. яз. и фак. иностр. яз. М.: Просвещение, 1986.

© Ю. Н. Щербаков, 2001